

Роль вопросов перевода в изучении образцов русской литературы в начальном образовании

А.Қодирий номидаги ЖДПУ
ўқитувчиси Зарипова М.Б

Аннотация: Ушбу мақолада мактабда рус адабиёти намуналарининг ўрганилиши, дарсларда чет эл адабиёти ва ўзбек адабиёти намуналари қиёслаб ўқитилишининг афзалликлари, асарларнинг таржима масалалари, ўзбек таржимонларининг бадиий маҳорати ҳақида сўз боради.

Калит сўзлар: дарслик, ўқув дастури, жанр, тил, таржима, қиёсий таҳлил, тарих, маданият, анъана.

Аннотация: В данной статье говорится об изучении образцов русской литературы в школе, преимуществах сравнения образцов иностранной литературы и узбекской литературы на занятиях, вопросах перевода произведений, художественных способностях узбекских переводчиков.

Ключевые слова: учебник, учебная программа, жанр, язык, перевод, сравнительный анализ, история, культура, традиция.

Annotation: This article talks about the study of samples of Russian literature at school, the advantages of comparing samples of foreign literature and Uzbek literature in the classroom, issues of translation of works, the artistic abilities of Uzbek translators.

Key words: textbook, curriculum, genre, language, translation, comparative analysis, history, culture, tradition.

Известно, что на занятиях, проводимых на узбекском языке, наряду с узбекской литературой преподаются примеры иностранной и русской литературы. На уроках литературы можно сравнить литературу других наций и народностей, обогатить знания учащихся и расширить их представление о художественной литературе.

В частности, на уроках узбекского языка есть много возможностей изучать примеры русской литературы, и многие произведения русских авторов переведены на узбекский язык. Образцы русской литературы, включенные в школьную программу, также состоят из образцов, взятых из этих переведенных произведений. Основываясь на выводе, сделанном в результате многолетних педагогических наблюдений, мы не нашли какого-либо значимого методического руководства или исследования по методам изучения примеров русской литературы в узбекских классах.

Известно, что узбекские школьники начинают знакомиться с ранней русской литературой в 4-7-м классе.

Естественно, на этих занятиях учащиеся знакомятся с темами и другими литературно-художественными средствами, отраженными в примерах русской литературы, а также с типами художественных жанров, широко используемых в них.

Что касается старших классов, то здесь есть широкая возможность углубленно изучать образцы русской литературы, отбираются большие произведения, разнообразные по жанру, а в учебную программу также включен учебник узбекской литературы. Потому что богатая историей русская литература, созданная в различных жанрах, ее содержание, история, культура, язык и обычаи русского народа, записанные пером, имеют международное значение и являются неотъемлемой частью духовных ценностей, созданных всеми народами.

Известно, что в примерах узбекской литературы, а также в русской литературе есть произведения, созданные в разных жанрах, которые состоят из сказок, рассказов, новелл, романов и других видов произведений. Когда студенты узнают об этих схожих жанрах, появляется возможность сравнить русскую и узбекскую литературу. Самое главное, что общая информация о творческом сотрудничестве студентов обеих наций, взаимодействии литературной жизни в достаточной степени зафиксирована в источниках. Особенно при передаче учащимся примеров переводов, связанных с поэзией русской литературы, учителю требуется умение сравнивать оба языка, а также способность переводчика понимать и чувствовать различные аспекты текста стихотворения. Кроме того, при сравнении текста стихотворения друг с другом самое главное - выразительно прочитать текст стихотворения студентам, что также является важным духовным и методическим процессом. Например, примеры произведений талантливого русского поэта Сергея Есенина в учебниках для 7-х классов общеобразовательных школ включают «Шахинам, о мои шахинам» и «В Хорасане есть ворота» из серии «Иранские песни». Эти поэтические образцы мастерски перевел поэт Эркин Вахидов.

Переводя стихи поэта Сергея Есенина, он стремится сердцем поэта понять прекрасную мысль в тексте, донести до читателей изначальную мысль. Он также следует традициям русской поэзии. Особое внимание он уделяет каждому слову в тексте стихотворения, их альтернативным формам в узбекском языке и способам выражения в русском языке.

В процессе предоставления информации о русских произведениях и поэтах, изучаемых в узбекских классах, большое значение имеет информация в виде образов о прожитой и созданной ими общественно-политической и культурной жизни.

Очевидно, что период, в котором жил и творил Сергей Есенин, совпадает с периодом, когда история русской литературы развивалась до фундаментального прогресса. Естественно, что в литературной среде, в которой жил и творил поэт, литературные течения и литературно-теоретические взгляды, повлиявшие на творчество поэта, а также взаимодействие творческих людей, ставших его современниками, в отличие от которых именно личностные взгляды, присущие и соответствующие стилю Сергея Есенина, определяют место и положение поэта в свое время.

Согласно обзорной информации, какое бы стихотворение Сергея Есенина ни было изучено, информация, которая дается на основе анализа текста, является источником, непосредственно информирующим о духе эпохи, литературно-теоретическом, культурно-бытовом процессе. Поэтому в процессе анализа текста объем, жанровые особенности, язык и художественные особенности произведения определяются поставленной педагогом целью.

Однако не следует забывать, что не может быть общих методов и рекомендаций в одном шаблоне для всех работ. Поэтому, анализируя выбранную работу, учитель должен знать ее основные компоненты, исходя из этого применять удобную процедуру анализа, опираясь на свой опыт.

Например, можно использовать следующие альтернативные пути анализа образцов русской литературы.

1. Краткая трактовка общественно-политической, культурной жизни, оказавшей влияние на творческую зрелость представителей русской литературы.

2. Интерпретация художественного выражения духовных воззрений Гойи, ставшего главной темой творчества представителей русской литературы, и его пера.

3. Выражение очарования русского языка в художественной литературе в переводе на узбекский язык.

4. Характерные черты традиционализма и новаторства в русской литературе в каждый период.

5. Учитель, занимающийся в узбекских классах по русской литературе, не может реализовать все перечисленные выше базово-теоретические, художественные понятия на одном уроке или в процессе анализа произведения.

В изучении образцов русской литературы есть свои существенные факторы булиб, который состоит из методов, используемых в зависимости от ритма каждого предмета. Каждый метод определяет критерии литературного

процесса, среды, в которой писатель пишет, и выражения в другом произведении посредством узорчатого сравнения.

Образцы русской литературы, отобранные для узбекских классов, были выполнены опытными переводчиками Ойбеком, Абдуллой гахором, Эркином Вахидовым и др.

Из переведенных произведений наиболее близки к оригинальному тексту «Евгений Онегин» Пушкина (Ойбек), стихи Сергея Есенина (Эркин Вохидов), особенно ярко выражены творческие подходы переводчиков к особенностям языка.

Одним словом, заметно богатство языка узбекских переводчиков, то, что русский язык хорошо осведомлен о правилах закона, какие сложные мысли может выразить кар.

В этой попытке Эркин Вахидов, переведя на узбекский язык образцы поэзии Сергея Есенина, обладающие глубоким и богатым содержанием, умело осветил сильные психологические переживания поэта, что позволило узбекским читателям сблизиться с поэтом.

Или, А.Поэтический роман Пушкина «Евгений Онегин» стал любимым произведением читателей благодаря тому, что в переводе Ойбека хорошо отражено единство формы и содержания. Учащийся, обучающийся в классе узбекского языка, может не иметь полного представления об идее и содержании этого произведения, но то, как произведение выражает идею, которую читатель может принять, является важным, демонстрируя навыки читателя в глазах читателей.

Потому что учащиеся, обучающиеся в узбекских классах, естественно, испытывают трудности с чтением оригинального текста произведений русских авторов.

Таким образом, знакомство учащихся, обучающихся в узбекских классах, с некоторыми представителями русской литературы позволяет сформировать у них определенное представление о русской литературе и упорядочить некоторые самостоятельные занятия.

Особенно из образцов русской литературы, включенных в учебную программу старших классов, в частности А.Введение в роман-поэму Пушкина “Евгений Онегин” темы похождения дало возможность читателям узнать о русской литературе, произведениях, которые они создали, узнать о ней, поскольку она была переведена в несколько сложной булсе, простым языком, в свободной манере.

В классах, где ведется обучение на узбекском языке, не упоминаются переводчики, которые переводят на узбекский язык произведения творцов русской литературы, люди, которые благодаря их кропотливому труду познакомились с произведениями творцов, принадлежащих к другому народу, и не дается ни малейшего комментария.

На наш взгляд, если на занятии, где изучается русская литература, преподаватели кратко расскажут о переводчиках, которые переводят свои произведения на узбекский язык, то у учащихся появится представление о том, что переводоведение-это трудоемкая наука.

Одним словом, представители русской литературы в узбекских классах, образцы их произведений, естественно, способствуют обогащению мира их мысли, а также дают учащимся доскональные знания о литературе. Говоря об изучении образцов русской литературы в учебнике «узбекская литература», конечно же, краткое изложение истории изучения в Узбекистане произведений, принадлежащих перу этих писателей, также повысит интерес читателей к изучению образцов русской литературы.

Другое дело, что, как известно, русские писатели, поэты, прежде всего, рассказывают о жизни, обычаях, музыке, произведениях изобразительного искусства русского народа, знакомят своих читателей с культурой русского народа, историческими памятниками, красивыми русскими лесами и природой.

Список использованной литературы

1. S.Далимов, X.Убайдуллаев, K.Ахмедов. Методика преподавания литературы. Т. Учитель. 1967. 249 С.